



---

**UNIVERSIDAD DE VALLADOLID**

Facultad de Traducción e Interpretación

Trabajo Fin de Grado

Julio 2023

**TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL:  
ANÁLISIS Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE  
*THE GRUFFALO* (1999)**

Autora: Elena Yun Ordóñez Llorente

Tutor: Joaquín García-Medall Villanueva

## **RESUMEN**

El objetivo del presente trabajo es presentar diferentes dificultades que puede llegar a tener la traducción de literatura infantil y juvenil, ya que hay una idea generalizada de que es mucho más sencilla la traducción de esta que la de literatura para adultos, pero falsamente errónea. Para ello, tras una introducción a la literatura infantil y juvenil en general y las dificultades específicas de este género como son las diferencias culturales o el conflicto entre entretener o enseñar, se muestra las diferentes maneras de cómo adaptar la literatura infantil y juvenil, ya sean ilustraciones, como nombres, etc. Además, también está muy presente la traducción poética, ya que los niños si escuchan algo en rima, suelen prestar más atención y les suele gustar más.

Todo esto se intenta plasmar en una traducción comparada y una propuesta de traducción del famoso cuento infantil ilustrado *The Gruffalo*, escrito por Julia Donaldson e ilustrado por Axel Scheffler, un cuento rimado publicado originalmente en inglés en el año 1999 para niños de entre 3 y 5 años.

## **ABSTRACT**

The aim of this paper is to present the different difficulties that can arise in the translation of children's and young people's literature, since there is a widespread idea that it is much easier to translate children's and young people's literature than adult literature, but this is a false misconception. After an introduction to children's and young people's literature in general and the specific difficulties of this genre, such as cultural differences or the conflict between entertaining and teaching, the different ways of adapting children's and young people's literature, whether illustrations, names, etc., are shown. In addition, the poetic translation is also very present, since if children hear something in rhyme, they tend to pay more attention and they usually like it more.

All of this is attempted in a comparative translation and a proposed translation of the famous illustrated children's story *The Gruffalo*, written by Julia Donaldson and illustrated by Axel Scheffler, a rhyming story originally published in English in 1999 for children between the ages of 3 and 5.

## **PALABRAS CLAVE**

Traducción, literatura infantil y juvenil, adaptación, poesía, cuento

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	2
2. OBJETIVOS Y COMPETENCIAS .....	3
3. LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL .....	4
4. LA ADAPTACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL.....	6
5. LA TRADUCCIÓN POÉTICA.....	9
6. <i>THE GRUFFALO</i> .....	10
6.1. Julia Donaldson y Axel Scheffler .....	10
6.2. Traducción comparada.....	10
6.3. Propuesta de traducción .....	14
7. CONCLUSIONES.....	20
8. BIBLIOGRAFÍA CITADA Y COMPLEMENTARIA.....	21
9. ANEXOS.....	24
9.1. Texto original.....	24
9.2. Texto meta .....	27

## **LISTA DE ABREVIATURAS**

TFG: Trabajo Fin de Grado

LIJ: Literatura Infantil y Juvenil

TO: Texto Original

TM: Texto Meta

PT: Propuesta de Traducción

## 1. INTRODUCCIÓN

El Trabajo de Fin de Grado (TFG) consiste en demostrar mediante la elaboración de un trabajo académico y una exposición oral frente a un tribunal todo lo aprendido a lo largo de los cuatro años de universidad.

Para mi TFG he optado por hacer una traducción comparada y una propuesta de traducción del cuento infantil inglés *The Gruffalo* de Julia Donaldson. La elección de este tema es porque siempre me ha gustado la traducción literaria y por desgracia en esta universidad no se imparten clases, por lo que he visto una buena forma de tocar algo de traducción literaria en la universidad. Sobre la elección del libro, es porque se puede llegar a creer que traducir literatura infantil y juvenil (LIJ) es más sencillo que traducir libros para adultos, pero no, ya que tiene sus dificultades y las veremos a lo largo del trabajo.

Este cuento es un cuento rimado, por lo que además de la traducción de literatura infantil y juvenil, veremos la traducción poética, algo bastante frecuente en textos para niños, pues es un recurso bastante utilizado para que aprendan y memoricen palabras o frases con cierto ritmo y musicalidad. El cuento consta de 35 páginas con diferentes ilustraciones, algo muy característico de la literatura infantil y juvenil, pues si los niños son muy pequeños, como lo son los receptores de este cuento, las ilustraciones se convierten en la principal fuente de información.

Este trabajo está estructurado de la siguiente manera: primero veremos una breve introducción a la literatura infantil y juvenil, la adaptación de la misma, y la traducción poética, para después, adentrarnos en el cuento infantil elegido. Dentro de este apartado, hay cuatro subapartados: una pequeña introducción sobre el cuento, y una breve biografía de la autora y el ilustrador, para a continuación, seguir con la traducción comparada comentada del TO y del TM y mi propuesta de traducción. Por último, se desarrollan las conclusiones sobre el trabajo, se presenta la bibliografía, una lista de abreviaturas y se incluyen los anexos, donde se encuentran varias figuras, ilustraciones, el TO y el TM.

## 2. OBJETIVOS Y COMPETENCIAS

El objetivo principal a la hora de escoger el tema de este TFG ha sido analizar el TO y el TM del famoso cuento inglés *The Gruffalo* y dar otras soluciones a los diferentes casos que veremos más adelante.

Algunas de las competencias que se desarrollan en este TFG se basan en las competencias del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, que estas a su vez se inspiran fundamentalmente en el Libro Blanco de Grado en Traducción e Interpretación:

- Analizar, determinar, comprender y revisar textos en lengua A/B.
- Analizar y sintetizar textos generales/especializados en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Conocer la lengua A/B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B.
- Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B y su relevancia para la traducción.
- Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- Reconocer los valores humanísticos de la traducción.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

### 3. LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Aunque a primera vista la traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ) parezca más sencilla que la traducción de literatura para adultos porque los textos en un principio parezcan más simples, no implica necesariamente que el proceso de traducción se convierta en una operación sencilla, pues apenas hay época o género (y subgénero) literario que no abarque la LIJ, lo que hace que el traductor deba tener versatilidad y como dice Mario Grande, «muchas veces la labor del traductor, además de traducir, consiste en adaptar e incluso crear a partir no de palabras, sino de ideas o imágenes» (2014).

La literatura infantil y juvenil se caracteriza porque los receptores son niños, es decir, este tipo de literatura se define desde el punto de vista del lector (Oittinen, 2005: 79), cosa que en otros tipos de literatura no sucede, ya que se caracterizan por su forma. También, al tratarse de literatura, habría que dejar fuera los libros de texto, pues, aunque van dirigidos a un público infantil y juvenil, no se consideran literatura, sobre todo debido al uso del lenguaje estándar en vez de un lenguaje artístico (Cervera, 1991: 11).

Según Teresa Colomer, en el siglo XIX se produjo un auge de la literatura infantil en gran medida por el aumento de la alfabetización y la introducción de la obligatoriedad de la escolaridad, pero a medida que la sociedad avanzaba, la lengua y la literatura empezaron a tomar rumbos diferentes, pues cada vez se le daba más importancia a la lengua gracias a los libros de texto y menos a la lectura literaria, pero la LIJ fue «la única forma de fomentar el acceso libre al texto de los niños y niñas a través de actividades de incitación a la lectura y de creación de hábitos lectores que posibilitaran la formación de la competencia lectora», y esto es gracias a que la LIJ cumple tres funciones:

Iniciar el acceso a la representación de la realidad ofrecida a través de la literatura y compartida por una sociedad determinada; desarrollar el aprendizaje de las formas narrativas, poéticas y dramáticas a través de las que se vehicula el discurso literario, y ofrecer una representación articulada del mundo que sirve como instrumento de socialización de las nuevas generaciones (Colomer, 1999: 15).

Volviendo a qué es más complicado, si traducir literatura infantil y juvenil o literatura de adultos, cada una tiene sus complicaciones. Al traducir literatura infantil y juvenil, lo primero que viene a la mente son estas dos preguntas: ¿domesticación o extranjerización? ¿entretener o enseñar? Para la primera pregunta, desde mi punto de vista, depende mucho de la edad del lector. Si al traducir para adultos, el traductor tiene que decidir qué hacer en cada texto porque no hay una única solución, en la traducción de literatura infantil y juvenil igual o incluso más, ya que el receptor se trata de un público infantil. Otra complicación de la traducción de literatura infantil y juvenil es que es difícil delimitar hasta qué punto llega la edad infantil y adolescencia (Lathey, 2006: 2).

Actualmente, la oferta y la demanda de literatura infantil y juvenil en España está en auge, pues tras la pandemia de la COVID-19 en el año 2020, la lectura de niños y adolescentes ha aumentado, según el Barómetro de Hábitos de Lectura de 2021, que publica la Federación de Gremios de Editores.

En el año 2021, los padres leían a sus hijos en el 75,9 % de las familias con niños menores de 6 años, un 1,5 % más que en 2020. Además, los niños de entre 6 y 9 años, es

decir, el 83,7 % lee más allá de los libros de texto, y los niños de entre 10 y 14 años (77,5 %), leían en su tiempo libre, y el 2,9 % de las personas encuestadas dicen que su última compra de libros fue literatura infantil y juvenil.

Todo esto se traduce en un gran éxito de facturación, y es que, según los datos del Comercio Interior del Libro en España de 2020, la LIJ alcanzó la magnífica cifra de 367,08 millones de euros, creciendo un 17,6 % con respecto al año 2019.

#### 4. LA ADAPTACIÓN EN LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Los términos cuento y adaptación siempre han ido de la mano, pues la difusión de los cuentos populares desde el principio ha sido de forma oral. Esto implica que había diferentes versiones del mismo cuento, y más si se trataba de distintas culturas. Esto no solo ocurría de forma oral, sino también cuando empezó la divulgación de los cuentos de forma escrita.

Según Isabel Pascua Febles, hay que tener en cuenta y saber diferenciar los dos tipos de actividad bilingüe: la traducción y la adaptación, pues pueden confundirse. La traducción implica ajustarse lo máximo al TO y que al mismo tiempo el TM sea aceptable en la cultura de llegada, mientras que la adaptación solo implica que el TM sea aceptable en la cultura de llegada, pues no intenta ajustarse al TO.

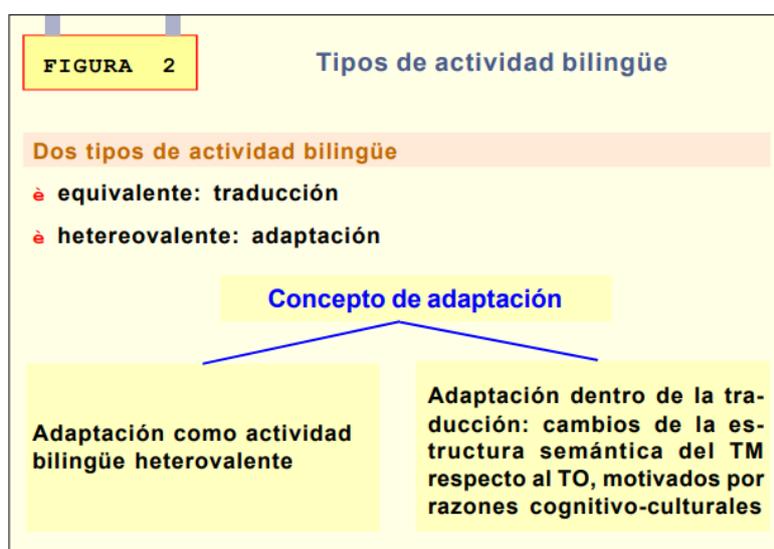


Figura 1. Tipos de actividad bilingüe. Isabel Pascua Febles, 1999

Además, también hay que saber diferenciar las dos acepciones que tiene la adaptación: por un lado, está la adaptación como actividad bilingüe heteroevalente, y, por otro lado, la adaptación como técnica traductológica dentro de la actividad bilingüe equivalente, pero nosotros nos centraremos en la segunda, puesto que este trabajo se basa en un cuento infantil sobre animales y tiene diferentes razones cognitivo-comunicativas, sean los conocimientos presupositivos del usuario del TM, las expectativas de su lector o las convenciones textuales que caracterizan el tipo de texto dado en la cultura de llegada.

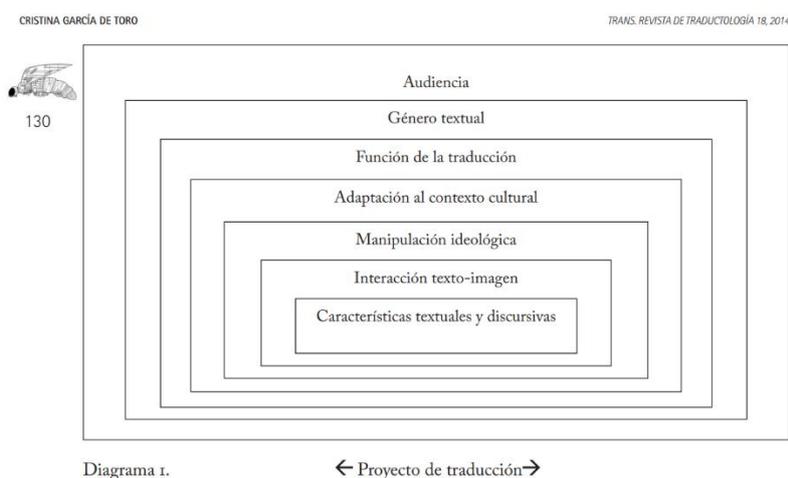
Los cuentos o libros de LIJ además de tener elementos textuales también tienen elementos visuales para ayudar a entender mejor el mensaje al receptor.

Al tratarse de un cuento infantil, donde los receptores son niños, lo visual es todavía más importante, porque lo que hacen es escuchar lo que lee un adulto y ver las ilustraciones que tiene el texto, por lo que se debería respetar al máximo posible la información textual y visual. Sobre esto tanto Emer O'Sullivan como Riita Oittiner dicen así:

«An ideal translation awareness not only of the significance of the original text but also of the interaction between the visual and the verbal, what the pictures do in relation to the words» (O’Sullivan, 1999: 167).

«Translating books for children is interpreting both the verbal and the visual. [...] Illustration is a part of the set of conditions, a part of the dialogic interaction and must not be excluded from the translating of illustrated texts» (Oittiner, 2000: 100).

Cristina García de Toro cree que en cada proyecto de traducción de LIJ entran en juego los factores propios de este tipo de traducción y lo representa mediante un diagrama en el que cada apartado lleva a otro, y así sucesivamente.



**Diagrama 1. Proyecto de traducción. Cristina García de Toro, 2014**

En primer lugar, está la audiencia, que en la literatura infantil y juvenil se caracteriza por su bicefalia, es decir, hay dos receptores. Estos receptores son los niños, que quieren entretenerse y posiblemente informarse, y los adultos, que son los que facilitan los cuentos y tienen gustos y expectativas literarias diferentes.

En segundo lugar, se encuentra el género textual. La literatura infantil y juvenil está destinada a una minoría, es decir, a los niños, y esto hace que se desvíe de ciertas normas literarias como el lenguaje utilizado, los personajes, el final feliz, etc. También está el hecho de que la LIJ tiende más a utilizarse como instrumento educativo que como producto literario. Y al igual que pasa con la LIJ, también ocurre con su traducción, pues todavía no se reconoce de la misma forma la traducción de LIJ que la traducción de literatura para adultos. Todo esto, hace que este tipo de literatura tenga un menor estatus y por lo tanto un menor reconocimiento.

En tercer lugar, está la función o finalidad de la traducción de LIJ, que tiene dos finalidades: la primera es entretener a los receptores, en este caso niños (esta finalidad es la misma que en la traducción de literatura para adultos), y la segunda finalidad es didáctica, pues los adultos utilizan este medio para la educación y socialización de los niños.

En cuarto lugar, se encuentra la adaptación al contexto cultural. Dentro de este apartado se encuentra la extranjerización y domesticación (de las cuales ya hemos hablado anteriormente). La autora piensa que «En cada periodo histórico se observan unas normas de traducción y los lectores tienen diferentes expectativas ante una traducción en diferentes momentos. En un periodo concreto, la norma de traducción puede ser la domesticación, en otro la extranjerización, y todo traductor, como individuo, decide si sigue las normas imperantes o si se desvía de ellas e introduce nuevas. La estrategia de traducción más apropiada dependerá del aspecto del libro que quiera ser transmitido a los lectores de la cultura meta, de su función en suma» (García de Toro, 2014: 128).

En quinto lugar, está la manipulación ideológica, donde hay un alto grado de intervencionismo, y la autora, basándose en Zohar Shavit, precursora de este debate, dice así: «La autora no ofrece pautas, reglas de traducción, no dice cómo se ha de traducir, sino que describe normas de traducción, a partir del estudio de las traducciones de *Los viajes de Gulliver* y *Robinson Crusoe* (Shavit, 1986: 115). Así, enumera cinco normas:

- I. La afiliación del texto a modelos existentes en la literatura meta: cuando Robinson Crusoe, por ejemplo, se tradujo a otras lenguas se convirtió en un cuento para niños porque la sátira no existía como modelo en los textos para niños en esas culturas.
- II. La integridad de los modelos textuales primarios y secundarios: es posible omitir esquemas del texto e incluso partes y escenas que no concuerden con la moral dominante de la cultura meta; ello incluye lo que los adultos creen que los niños no pueden comprender, como el tema de la muerte, por ejemplo.
- III. El grado de complejidad y sofisticación del texto: se pueden obviar los elementos irónicos, por ejemplo.
- IV. La adecuación del texto a propósitos didácticos e ideológicos: es lo que Klingberg (1986) define como *purification*.
- V. La adaptación a las normas estilísticas de una determinada cultura: como se observa en las traducciones al hebreo en las que se eleva el registro con el fin de ampliar el vocabulario de los niños» (García del Toro, 2014: 129).

En sexto lugar se encuentra la interacción texto-imagen, en el cual la autora piensa que los dos códigos, el lingüístico y el visual, interactúan para contar la misma historia.

Por último, en séptimo lugar, se encuentran las características textuales y discursivas, donde la autora cree necesario que el traductor deba tener cierta creatividad lingüística y un conocimiento necesario del registro infantil.

## 5. LA TRADUCCIÓN POÉTICA

De entrada, hay que tener en cuenta y distinguir dos términos: la traducción de poesía y la traducción poética. La traducción poética es, no solo la traducción de poesía, sino sobre todo la labor del traductor como recreador del texto original: en una nueva lengua, para un nuevo público con unos horizontes culturales específicos y en base a unos planteamientos (teóricos, estéticos, etc.) determinados (Torrent–Lenzen, 2006: 1).

Teniendo en cuenta esto, la traducción de poesía siempre ha sido un reto. La poesía no es de los géneros literarios más sencillos de traducir de un idioma a otro, y hay un gran debate en si se puede traducir o no la poesía. Hay personas que piensan que no es posible traducir poesía porque «La conocida definición formalista de Robert Frost "*Poetry is that which vanishes in translation*" («La poesía es aquello que desaparece al traducir») nos enfrenta ya con la perspectiva de la imposibilidad de la traducción de poesía, punto de vista que cultiva, en general, el formalismo literario pues, al mantener que lo específicamente literario de un texto es su forma, y la imposibilidad de traducir la forma, concluye con la imposibilidad de la traducción literaria» (García de la Banda, 1993: 119), o porque en cualquier tipo de texto, el texto original y el texto meta son textos distintos y, por tanto, las relaciones dentro del texto varían. «[...] la relación entre sonido y significado no es la misma. Los sonidos han cambiado porque el idioma es diferente y el significado, aunque a grandes líneas se preserve, también. En consecuencia, la relación entre los dos [...] necesariamente es otra» (Antolín, 2012), y otras personas que sí que creen que es posible traducir poesía por dos razones: «La primera, porque se hace, y la segunda porque es eficaz» (Escobar, 2002).

Los cuentos de literatura infantil y juvenil normalmente son textos escritos para leerlos en voz alta y pueden tener rimas, repeticiones, onomatopeyas, etc, y aunque no todo el mundo entienda el mensaje, la poesía gusta porque «comes naturally to the human mind» (Blue, 2000). Es por este motivo que los niños disfrutan escuchando un poema recitado en voz alta, porque les gusta cómo suena, y también el por qué dentro de la LIJ, existe un gran número de obras escritas en verso.

## 6. THE GRUFFALO

*The Gruffalo* es un cuento rimado escrito por Julia Donaldson e ilustrado por Axel Scheffler. Publicado originalmente en Reino Unido en 1999 por la editorial Macmillan Children's Book se trata de un cuento para niños de entre 3 y 5 años. En él se narra el paseo por el bosque de un ratón que se encuentra con varios animales (un zorro, un búho y una serpiente) que se lo quieren comer y el ratón se inventa a un monstruo llamado Grúfalo, pero que al final resulta que existe de verdad.

*El Grúfalo* en español castellano es un cuento conocido mundialmente (se ha traducido a más de 50 idiomas) considerado un clásico de la literatura infantil. En España, *El Grúfalo* está publicado por las editoriales Bruño y Ediciones Destino. Este cuento es el más conocido por los autores, a partir del cual se ha desarrollado todo un *merchandising* muy amplio, teniendo una página web propia y un cortometraje animado de 27 minutos de duración emitido por la BBC One en Reino Unido en 2009.

El libro ha vendido alrededor de 11,5 millones de copias, hay 72 ediciones extranjeras y ganó el premio Nestlé Smarties Book Prize (en la categoría de 0–5 años) de 1999, el premio Blue Peter al mejor libro para leer en voz alta y la versión en audio ganó el premio Best Children's Audio en los Spoken Book Awards.

La moraleja de este cuento se refleja perfectamente en la conocida expresión «más vale maña que fuerza», ya que el ratón, comparado con todos los demás animales del cuento, es el más pequeño y por tanto parece el más débil e indefenso, pero engaña a los animales para que no le coman gracias a su inteligencia.

### 6.1. Julia Donaldson y Axel Scheffler

Julia Donaldson (Londres, Reino Unido, 1948 –) es una escritora inglesa de literatura infantil conocida principalmente por sus historias rimadas para niños, y Axel Scheffler (Hamburgo, Alemania, 1957 –) es un ilustrador alemán que reside en Londres.

Aunque han colaborado en muchos cuentos como en *¡Cómo mola tu escoba!*, *El cuento sin fin de Martín*, *Los cinco feos*, *El gigante más elegante* y *El dragón Zog*, entre otros, sin ninguna duda *El Grúfalo* es su cuento más famoso.

Tras el éxito de *El Grúfalo* hicieron una secuela, *El hijo del Grúfalo* (*The Gruffalo's child*, 2004), que al año siguiente fue galardonada en la categoría de literatura infantil en los British Book Awards.

### 6.2. Traducción comparada

A continuación, realizaremos una comparación del texto original (TO), *The Gruffalo*, con el texto meta (TM), *El Grúfalo*, traducido por Celia Filipetto y publicado por Ediciones Destino S.A.

En el TO, cuando el ratón se dirige a los animales, los nombres se escriben en mayúscula, dando a entender que es el nombre propio del animal, en cambio, en el TM se ha decidido dejarlo en minúscula utilizando el nombre genérico como nombre propio. Un ejemplo de esto es:

TO	TM
“It’s terrible kind of you, Fox, but no – I’m going to have lunch with a Gruffalo.”	–Muy amable eres, zorro. Con el grúfalo he quedado, y por nada del mundo quisiera verlo enfadado.

En el TO los diálogos van con comillas, algo típico en inglés, en cambio, en el TM van entre guiones, propios del sistema ortotipográfico del español.

TO	TM
“Where are you going to, little brown mouse? Come and have tea in my tree top house.”	–Hola, ratoncito, ¿adónde vas, qué pasa? ¿Por qué no te vienes a almorzar a mi casa?
“It’s frightfully nice of you, Owl, but no – I’m going to have tea with a Gruffalo.”	–Muy gentil eres búho. Con el grúfalo he quedado, y por nada del mundo quisiera verlo enfadado.

Tanto en el TO como en el TM, las comillas que hay son comillas inglesas (“”), algo que en español está mal, pues se tendrían que haber utilizado las comillas angulares o españolas («»). Como dice el *Diccionario Panhispánico de Dudas*: «En los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado».

TO	TM
All was quiet in the deep dark wood. The mouse found a nut and the nut was good.	En el bosque muy orondo se quedó este ratón. Encontró una nuez y dijo: “voy a darme un atracón”.

Para diferenciar los diferentes diálogos, en el TO los diálogos del zorro, el búho, la serpiente y el Grúfalo van en cursiva, y los del ratón, que es el protagonista, en redonda, cosa que en el TM no ocurre, pues al empezar los diferentes diálogos se utiliza el guion.

TO	TM
“You see?” said the mouse. “I told you so.” “Amazing!” said the Gruffalo.	–¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado. –¡Increíble! –dijo el grúfalo, con cara de alucinado.

En el TO, cuando los animales ven por primera vez al ratón, el narrador explica lo que ocurre, en cambio, en el TM son los propios animales los que cuentan lo que ocurre. Este hecho se puede observar en el siguiente ejemplo:

TO	TM
A snake saw the mouse and the mouse looked good.	La serpiente lo vio y se dijo: “Voy a darme un atracón”.

En el TO, cuando el ratón dice qué comida le gusta al Grúfalo para asustar a los otros animales, se trata de comidas típicas inglesas y lo mismo ocurre cuando el ratón asusta al Grúfalo. En el TM, ocurre algo parecido, ya que han querido traducir estos platos imaginarios ingleses por platos también insólitos en la gastronomía española.

TO	TM	REFERENCIA
And his favourite food is roasted fox.”	Y su plato favorito son las ancas de zorro.	TO: Roasted beef
		TM: Ancas de rana
And his favourite food is owl ice cream.”	Y su postre favorito es el búho con cremita.	TO: Helados
		TM: Postres con crema
And his favourite food is scrambled snake.”	Y no sabes cómo le gusta la serpiente en estofado.	TO: Scrambled eggs
		TM: Carne estofada
“Gruffalo crumble!” the Gruffalo said,	¡Y mi plato favorito es el grúfalo con fiambre!	TO: Postre británico
		TM: Fiambre

En el TO hay varias construcciones idénticas que se van repitiendo a lo largo del cuento. Sin duda, este hecho tiene finalidades didácticas: sirve para que sea más fácil recordar la secuencia narrativa, fijar estructuras, comprender mejor el texto y aprender nuevo vocabulario, entre otras cosas. En el TM también se siguen estas repeticiones, pero en algún caso la traductora ha hecho pequeños cambios formales, como en el ejemplo siguiente:

TO	TM
“A gruffalo? What’s a gruffalo?” “A gruffalo! Why, didn’t you know?”	–¿El grúfalo? Dime qué es, te lo suplico. –Pues un grúfalo, ahora mismo te lo explico.
“You see?” said the mouse. “I told you so.” “Amazing!” said the Gruffalo.	–¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado. –¡Increíble! –dijo el grúfalo, con cara de alucinado.
	–¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado. –¡Asombroso! –dijo el grúfalo, con cara de alucinado.

--	--

Nuestra opción ha sido, sin embargo, la de primar el sentido didáctico de la repetición con objeto de mantener sus finalidades memorísticas.

En ambos casos, tanto en el TO como en el TM hay rima consonante al final de cada verso.

TO	TM
<p>... Oh!            But who is this creature with terrible <u>claws</u>            And terrible teeth in his terrible <u>jaws</u>?            He has knobbly knees and turned-out <u>toes</u>            And a poisonous wart at the end of his <u>nose</u>.            His eyes are orange, his tongue is <u>black</u>;            He has purple prickles all over his <u>back</u>.</p>	<p>¡...aaah!            ¿Quién será esta bestia de afiladas <u>garras</u>,            con esos dientes que rompen y <u>desgarran</u>?            Tiene rodillas huesudas, dedos fieros y <u>morenos</u>,            y en la nariz una verruga que destila <u>venenos</u>.            Tiene ojos color naranja, negra lengua <u>alargada</u>,            y el lomo tapizado de feas púas <u>moradas</u>.</p>

En el TO, cuando el ratón les dice a los diferentes animales dónde va a quedar con el Grúfalo, el texto concuerda con las ilustraciones que aparecen en el cuento, en cambio, en el TM hay una imagen que no concuerda con el texto.

TO	TM
<p>“Where are you meeting him?”            “Here, by these rocks,            And his favourite food is roasted fox.”</p>  <p>“Where are you meeting him?”            “Here, by these rocks,            And his favourite food is roasted fox.”</p> <p><i>Ilustración 1. Página 3 de The Gruffalo, 1999</i></p>	<p>–¿Y dónde vas a reunirte con él?            –Aquí, junto a estos matorros.            Y su plato favorito son las ancas de zorro.</p>  <p>–¿Y dónde vas a reunirte con él?            –Aquí, junto a estos matorros.            Y su plato favorito son las ancas de zorro.</p> <p><i>Ilustración 2. Página 8 de El Grúfalo, 1999</i></p>

En el TO, cuando la serpiente le pregunta al ratón que dónde han quedado, este le dice junto a un lago, y en el TM, se ha decidido poner «lago encantado», y puede haber sido porque en la imagen aparece una rana en el agua y quizás han querido hacer un guiño a otro cuento infantil muy popular titulado «El príncipe sapo» de los hermanos Grimm.

TO	TM
<p data-bbox="240 416 791 555">“Where are you meeting him?” “Here, by this lake, And his favourite food is scrambled snake.”</p>  <p data-bbox="355 786 791 887">“Where are you meeting him?” “Here, by this lake, And his favourite food is scrambled snake.”</p> <p data-bbox="280 943 751 969"><i>Ilustración 2. Página 11 de The Gruffalo, 1999</i></p>	<p data-bbox="815 416 1353 555">–¿Y dónde vas a reunirte con él? –Aquí junto a este lago encantado. Y no sabes cómo le gusta la serpiente en estofado.</p>  <p data-bbox="898 779 1334 864">–¿Y dónde vas a reunirte con él? –Aquí, junto a este lago encantado. Y no sabes cómo le gusta la serpiente en estofado.</p> <p data-bbox="863 943 1310 969"><i>Ilustración 3. Página 16 de El Grúfalo, 1999</i></p>

### 6.3. Propuesta de traducción

Tras ver y comentar la traducción de Celia Filipetto, haremos una propuesta de traducción (PT) modificando las soluciones vistas anteriormente.

1. Por el bosque oscuro y hondo se paseaba un ratón.
2. Un zorro lo vio y se dijo: «Voy a darme un atracón».
3. –Hola, ratoncito, ¿puedo saber a dónde vas?
4. Mi casa está bajo el suelo. ¿Quieres venir a almorzar?
5. –Qué amable eres, zorro, pero la tengo que declinar,
6. pues ya he quedado con el Grúfalo, mi amigo singular.
7. –¿El Grúfalo? Dime qué es, te lo suplico.
8. –Pues un Grúfalo, ahora mismo te lo explico.
9. –Tiene colmillos enormes, afiladas garras,
10. y unos dientes que rompen y desgarran.
11. –¿Y dónde habéis quedado?

12. –Aquí, junto a esta roca.
13. Y su plato favorito son los zorros con soja.
14. –¡Socorro! ¡Zorros con soja! –el zorro exclamó–.
15. ¡Adiós ratoncito! –dijo de prisa y se largó.
16. –¡Será bobo el zorro! ¡Cómo me mola!
17. No sabe que lo del Grúfalo es una trola.
18. Por el bosque oscuro y hondo continuó el ratón.
19. El búho lo vio y se dijo: «Voy a darme un atracón».
20. –Hola, ratoncito, ¿puedo saber a dónde vas?
21. Mi casa está allí arriba. ¿Quieres venir a almorzar?
22. –Qué amable eres, búho, pero la tengo que declinar,
23. pues ya he quedado con el Grúfalo, mi amigo singular.
24. –¿El Grúfalo? Dime qué es, te lo suplico.
25. –Pues un Grúfalo, ahora mismo te lo explico.
26. –Tiene rodillas huesudas, dedos fieros y morenos,
27. y en la nariz una verruga que destila venenos.
28. –¿Y dónde habéis quedado?
29. –Aquí, junto al agua fresquita.
30. Y su plato favorito son los búhos con cremita.
31. –¡Socorro! ¡Búhos con cremita! –el búho exclamó–.
32. ¡Adiós ratoncito! –dijo de prisa y se largó.
33. –¡Será bobo el búho! ¡Cómo me mola!
34. No sabe que lo del Grúfalo es una trola.
35. Por el bosque oscuro y hondo continuó el ratón.
36. La serpiente lo vio y se dijo: «Voy a darme un atracón».
37. –Hola, ratoncito, ¿puedo saber a dónde vas?
38. Mi casa está entre las matas. ¿Quieres venir a almorzar?
39. –Qué amable eres, serpiente, pero la tengo que declinar,
40. pues ya he quedado con el Grúfalo, mi amigo singular.
41. –¿El Grúfalo? Dime qué es, te lo suplico.

42. –Pues un Grúfalo, ahora mismo te lo explico.
43. –Tiene ojos color naranja, negra lengua alargada,
44. y de la espalda le salen gruesas y feas púas moradas.
45. –¿Y dónde habéis quedado?
46. –Aquí, junto a esta laguna encantada.
47. Y su plato favorito es la serpiente estofada.
48. –¡Socorro! ¡Serpiente estofada! –la serpiente exclamó–.
49. ¡Adiós ratoncito! –dijo deprisa y se largó.
50. –¡Será boba la serpiente! ¡Cómo me mola!
51. No sabe que lo del Grúfalo es una trol...
52. ¡...aaah!
53. ¿Quién será esta bestia de afiladas garras,
54. con esos dientes que rompen y desgarran?
55. Tiene rodillas huesudas, dedos fieros y morenos,
56. y en la nariz una verruga que destila venenos.
57. Tiene ojos color naranja, negra lengua alargada,
58. y de la espalda le salen gruesas y feas púas moradas.
59. –¡Auxilio! ¡Socorro! ¡Qué desesperación!
60. ¡El Grúfalo ha venido para darse un atracón!
61. –¡Mi plato favorito! –dijo el Grúfalo con afán–.
62. ¡Estarás de rechupete sobre un trozo de pan!
63. –¿Con pan yo? –dijo el ratoncito–. Te dará indigestión.
64. Soy la criatura más feroz que hay en todo esta región.
65. Sígueme y te demostraré en un segundo,
66. Cómo me teme todo el mundo.
67. –Muy bien –dijo el Grúfalo, partiéndose de risa–.
68. Ve delante, ya te sigo, no tengo ninguna prisa.
69. Anduvieron y anduvieron hasta que el Grúfalo dijo:
70. –Por ahí oigo un siseo, ¿qué será?
71. –Es la serpiente –dijo el ratón–. La vamos a saludar.

72. Al ver al Grúfalo, la serpiente se echó a temblar.
73. –¡Caramba, esto solo a mí me pasa! –dijo mirando al Grúfalo.
74. Y deslizándose se fue a esconder entre las matas.
75. –¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado.
76. –¡Increíble! –dijo el Grúfalo, con cara de alucinado.
77. Siguieron caminando hasta que el Grúfalo volvió a repetir:
78. –Por ahí oigo ulular, ¿qué será?
79. –Es el búho –dijo el ratón–. Lo vamos a saludar.
80. Al ver al grúfalo, el búho se echó a temblar.
81. –¡Hola y adiós! –gritó él–. ¡Ahora mismo me despido!
82. Y más rápido que el rayó voló hasta su nido.
83. –¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado.
84. –¡Increíble! –dijo el Grúfalo, con cara de alucinado.
85. Y anduvieron otro poco hasta que el Grúfalo dijo:
86. –Por ahí oigo unas pisadas, ¿qué será?
87. –Es el zorro –dijo el ratón–. Lo vamos a saludar.
88. Al ver al Grúfalo, el zorro se echó a temblar.
89. –¡Ay qué prisa! –gritó él–. ¡No sé por qué me pasa!
90. Y como una flecha se fue derecho para su casa.
91. –Grúfalo, amigo –dijo el ratoncito–, ¿vas a darme la razón?
92. ¡Soy la criatura más feroz de toda la región!
93. Basta ya de cuentos, me crujen las tripas de hambre.
94. ¡Y mi plato favorito es el Grúfalo con fiambre!
95. –¡Grúfalo con fiambre! –la bestia exclamó.
96. Y como por arte de magia desapareció.
97. En el bosque oscuro y hondo se quedó este ratón.
98. Encontró una nuez y dijo: «voy a darme un atracón».

Aunque en el TO escriban Grúfalo tanto con mayúscula como con minúscula, lo correcto sería escribirlo solo de una forma. En el TM lo escriben en minúscula, aunque hay un par de veces que lo escriben con mayúscula, pues las oraciones siempre se tienen que empezar con mayúscula en español. Es por esto y por tratarse de un animal producto de la imaginación de la autora, que en la PT hemos decidido escribirlo siempre con mayúscula para que no haya posibles malentendidos.

En los versos 2, 19, 36 y 97 se han cambiado las comillas inglesas que aparecían en el TO y en el TM por comillas angulares o españolas, propias del sistema ortotipográfico del español.

En vez de «bosque orondo», hemos preferido «bosque oscuro y hondo» porque el adjetivo orondo puede confundir a los niños, los receptores tienen entre 3 y 5 años y el adjetivo orondo no es de alta frecuencia en esta lengua. Además, poniendo dos adjetivos en lugar de uno, aprenden más vocabulario.

En los versos 4, 21 y 38, cada animal le dice al ratón dónde está su casa y le invitan a almorzar, mientras que en el TM solo le preguntan si quiere ir a almorzar, pero sin especificar dónde. En la PT hemos querido reflejar dónde podría vivir cada animal con un fin didáctico, para que así los niños se hagan una idea de dónde vive cada uno y dónde se podría encontrar a los zorros, a los búhos y a las serpientes.

En el TO hay una oración que se repite dos veces y en el TM la traductora ha hecho en ella pequeños cambios formales. Nuestra opción ha sido, sin embargo, la de primar el sentido didáctico de la repetición con objeto de mantener sus finalidades memorísticas, como se puede observar en los versos 76 y 84.

Aparte de primar el sentido didáctico de la repetición con objeto de mantener sus finalidades memorísticas, también se ha querido reflejar en los versos 15, 32 y 49 utilizando la misma oración, ya que en el TM la traductora hizo algún cambio.



-¿Y dónde vas a reunirte con él?  
-Aquí, junto a estos matorros.  
Y su plato favorito son las ancas de zorro.

En el TM, cuando el zorro le pregunta al ratón que dónde ha quedado con el Grúfalo, este le responde «Aquí, junto a estos matorros», pero la ilustración no concuerda con el texto. Por este motivo y porque en el TO se hace referencia a la roca, hemos decidido cambiarlo por «Aquí, junto a esta roca».

*Ilustración 2. Página 8 de El Grúfalo, 1999*

A raíz de este cambio, hemos decidido cambiar la expresión «ancas de zorro» por «zorros con soja» para que siguiese con la tónica de rima consonante y con la ironía de los platos, pues la autora está bromeando con los niños respecto a lo que es comestible, ya que, en ninguna de las dos culturas, ni la inglesa ni la española, existen dichos platos estrafalarios (versos 13, 30 y 47).



-¿Y dónde vas a reunirte con él?  
-Aquí, junto a este lago encantado.  
Y no sabes cómo le gusta la serpiente en estofado.

*Ilustración 4. Página 16 de El Grufalo, 1999*

oración en los tres animales, es decir, «Y su plato favorito son los zorros con soja/búhos con cremita/serpiente estofada» (versos 13, 30 y 47), con el fin didáctico de la repetición.

También hemos decidido cambiar la oración «Aquí junto a este lago encantado» por «Aquí, junto a esta laguna encantada» para que continuase con la tónica de rima consonante.

En el TM, se ha traducido «y el lomo tapizado de feas púas moradas» tanto cuando el ratón le describe a la serpiente cómo es un Grufalo, como cuando el ratón se le encuentra por primera vez y se hace una descripción general del Grufalo. Sin embargo, nosotros en la PT hemos querido poner «y de la espalda le salen gruesas y feas púas moradas» (versos 44 y 58) porque como ya hemos dicho anteriormente, los receptores son niños de entre 3 y 5 años, y el adjetivo tapizado puede que les confunda, por lo que hemos decidido cambiarlo por el verbo salir, y basándonos en la ilustración, hemos querido añadir el adjetivo gruesas para hacer una descripción más concreta de cómo sería el Grufalo.

En el TM dependiendo de con qué animal esté hablando el ratón, la traductora ha decidido cambiar el adjetivo, en cambio en la PT hemos decidido dejar el adjetivo «amable» en los tres casos (versos 5, 22 y 39) para seguir con el fin didáctico de la repetición.

En el TM hay un error porque pone «serpiente en estofado», cuando en realidad tendría que ser «estofado de serpiente» en nuestra tradición gastronómica. Sin embargo, con esta solución dejaríamos de tener una rima consonante, de modo que en la PT hemos decidido resolver «serpiente estofada» para así seguir con la ironía de los platos. Además, hemos querido dejar la misma

## 7. CONCLUSIONES

El tema escogido para nuestro TFG y con el que hemos estado trabajando estos últimos meses ha sido la «Traducción de literatura infantil: análisis y propuesta de traducción de *The Gruffalo* (1999)». Los temas de los que he podido hablar han sido los siguientes: la traducción y adaptación de literatura infantil y juvenil, la traducción poética, el análisis del texto original y del texto meta y una propuesta de traducción del cuento escogido. Gracias a las diferentes lecturas que hemos ido realizando sobre todos estos temas, hemos descubierto las posiciones intelectuales de diferentes autores respecto a la traducción infantil. De ellos hemos podido aprender acerca de sus teorías, sus investigaciones, la argumentación aportada y contrastada, etc.

A pesar de la idea generalizada de que la traducción de la literatura infantil y juvenil es más sencilla o fácil que la traducción de la literatura para adultos, hemos podido comprobar que no es así: hay que tener en cuenta varios factores como el hecho de que los receptores puedan ser tanto niños como adultos, es preciso saber en qué momento utilizar la domesticación o la extranjerización (Venuti, 1995), la finalidad que se busca en cada caso, etc.

Al traducir, es necesario adaptar el lenguaje, la estructura y los elementos culturales para que las obras sean accesibles y atractivas para los receptores potenciales, en este caso, niños y jóvenes, pues cada cultura tiene sus costumbres, ideas y presupuestos y no en todas las culturas una cosa significa lo mismo. Por eso la labor del traductor es tan importante: quizás el autor quiera expresar algo y en su cultura se entienda perfectamente porque la distancia interpretativa es escasa o nula entre los hablantes de una misma lengua o ethos cultural, pero en otras no, así que el traductor debe equilibrar la fidelidad al texto original con la necesidad de crear una experiencia de lectura auténtica y enriquecedora en el idioma de destino.

También, hay que tener en cuenta que la literatura infantil y juvenil es importante porque desempeña un papel crucial en el desarrollo cognitivo, emocional y social de los niños. Esto se consigue con recursos formales como puede ser la rima, tanto en canciones como en textos, o las imágenes o ilustraciones, que muchas veces interactúan con el texto y hacen que se amplíe la información del receptor infantil o juvenil o se añada otra perspectiva a lo comunicado.

Para terminar, quisiéramos afirmar que la traducción en todos sus ámbitos es importante, pero traducir literatura, en nuestra opinión, es todavía más relevante porque permite que las obras lleguen a más personas y promueve la diversidad cultural y lingüística.

## 8. BIBLIOGRAFÍA CITADA Y COMPLEMENTARIA

- Alonso Merino, Laura. 2015. La literatura infantil y su traducción. Análisis de las traducciones españolas de tres obras del Dr. Seuss, TFG, USal.
- Antolín Rato, Mariano. 2012. Lost in translation. *El Trujamán: revista diaria de traducción*. Recuperado el 4 de julio de 2023 de [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/agosto\\_12/10082012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/agosto_12/10082012.htm)
- Basil, Hatim. 2009. Translating text in context. *In The Routledge companion to translation studies* (pp. 50-67). Routledge.
- Blue, Tina. 2000. A Beginner's Guide to Prosody: Part I. Universidad de Kansas. Recuperado el 4 de julio de 2023 de <http://tinablue.homestead.com/Prosody1.html>
- Cervera, Juan. 1991. Teoría de la literatura infantil. Bilbao: Ed. Mensajero.
- Colomer, Teresa. 1999. Introducción a la literatura infantil y juvenil. Madrid, España: Síntesis.
- Colomer, Teresa. 1996. La evolución de la enseñanza literaria. Aspectos didácticos de Lengua y Literatura, 8. Zaragoza: ICE de la Universidad de Zaragoza, 127-171. Recuperado el 4 de julio de 2023 de [https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-evolucion-de-la-ensenanza-literaria/html/fd44e955-2086-4bd1-8e6b-f0c144443564\\_10.html](https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-evolucion-de-la-ensenanza-literaria/html/fd44e955-2086-4bd1-8e6b-f0c144443564_10.html)
- Federación de Gremios de Editores de España. 2020. Comercio Interior del Libro en España 2020.
- Diccionario Panhispánico de Dudas. Comillas, diccionario panhispánico de dudas RAE - ASALE. Real Academia Española. Recuperado el 4 de julio de 2023 de <https://www.rae.es/dpd/comillas>
- Donaldson, Julia., & Scheffler, Axel. 1999. The Gruffalo. Macmillan Children's Book.

- Donaldson, Julia., & Scheffler, Axel. 1999. El Grúfalo. Ediciones Destino.
  
- Escobar, Julia. 2002. Traducir poesía. *El Trujamán: revista diaria de traducción*. Recuperado el 4 de julio de 2023 de [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero\\_02/14022002.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero_02/14022002.htm)
  
- García de la Banda, Fernando. 1993. Traducción de poesía y traducción poética. *III Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción, 2-6 de abril de 1990, 115*.
  
- García de Toro, Cristina. 2014. Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica. *TRANS. Revista de Traductología*, (18), 123-137.
  
- Grande, Mario. 2014. Traducir literatura infantil y juvenil: Notas a vuelapluma. *El Trujamán: revista diaria de traducción*. Recuperado el 4 de julio de 2023 de [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero\\_14/07012014.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_14/07012014.htm)
  
- Centro Español de Derechos Reprográficos. 2022. Hábitos de lectura y compra de libros en España 2021.
  
- Literatura infantil y juvenil: una introducción. Recuperado el 4 de julio de 2023 de [http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura\\_Infantil/Introduccion/](http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Literatura_Infantil/Introduccion/)
  
- Macmillan Children's Books. 2023. The Gruffalo. The Gruffalo - Official Website - The Gruffalo - Official Website. Recuperado el 4 de julio de 2023 de <https://www.gruffalo.com>
  
- Marco Borillo, Josep. 1997. Diversitat, literatura i traducció: les conseqüències de la varietat textual per a la traducció literària. dins BURDEUS et alii: *La diversitat discursiva, Castelló, Universitat Jaume I*, 321-340.
  
- Ministerio de Cultura y Deporte. 2022. El porcentaje de lectores frecuentes alcanzado durante la pandemia se consolida. Recuperado el 4 de julio de 2023 de <https://www.culturaydeporte.gob.es/actualidad/2022/02/220223-barometro-habitos-lectura.html>

- Molés Moreno, María. 2016. La traducción de cuentos infantiles rimados: análisis traductológico y propuesta de traducción para «The Dinosaur that Pooped a Planet», TFG, UJI
  
- O'Sullivan, Emer. 1999. Translating Pictures. *Signal*, (90), 167-175.
  
- Oittinen, Riita. 2000. *Translating for Children*. Nueva York: Garland Publishing Inc.
  
- Pascua Febles, Isabel. 1999. La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil. *Vector Plus*.
  
- Puurtinen, Tiina. 1998. Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 43 (4), 524-533. doi: 10.7202/003879ar.
  
- Torrent-Lenzen, Aina. 2006. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción poética. *Cuadernos del Ateneo*, (22), 26-45.
  
- Universidad de Valladolid. Grado en Traducción e Interpretación (Plan antiguo) - Valladolid. Recuperado el 4 de julio de 2023 de <https://www.uva.es/export/sites/uva/2.estudios/2.03.grados/2.02.01.oferta/estudio/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion-Plan-antiguo-00002/>
  
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.

## 9. ANEXOS

### 9.1. Texto original

#### *The Gruffalo*

A mouse took a stroll through the deep dark wood.

A fox saw the mouse and the mouse look good.

*“Where are you going to, little brown mouse?*

*Come and have lunch in my underground house.”*

“It’s terrible kind of you, Fox, but no –

I’m going to have lunch with a Gruffalo.”

*“A gruffalo? What’s a gruffalo?”*

“A gruffalo! Why, didn’t you know?

“He has terrible tusks, and terrible claws,

And terrible teeth in his terrible jaws.”

*“Where are you meeting him?”*

“Here, by these rocks,

And his favourite food is roasted fox.”

*“Roasted fox! I’m off!”* Fox said.

*“Goodbye, little mouse,”* and away he sped.

“Silly Old Fox!” Doesn’t he know,

There’s no such thing as a Gruffalo?”

On went the mouse through the deep dark wood.

An owl saw the mouse and the mouse looked good.

*“Where are you going to, little brown mouse?*

*Come and have tea in my tree top house.”*

“It’s frightfully nice of you, Owl, but no –

I’m going to have tea with a Gruffalo.”

*“A gruffalo? What’s a gruffalo?”*

“A gruffalo! Why, didn’t you know?

“He has knobbly knees, and turned-out toes,

And a poisonous wart at the end of his nose.”

“*Where are you meeting him?*”

“Here, by these stream,

And his favourite food is owl ice cream.”

“*Owl ice cream? Toowhit toowoo!*

“*Goodbye, little mouse,*” and away Owl flew.

“Silly Old Owl!” Doesn’t he know,

There’s no such thing as a Gruffalo?”

On went the mouse through the deep dark wood.

A snake saw the mouse and the mouse looked good.

“*Where are you going to, little brown mouse?*

*Come for a feast in my logpile house.*”

“It’s wonderfully good of you, Snake, but no –

I’m having a feast with a Gruffalo.”

“*A gruffalo? What’s a gruffalo?*”

“A gruffalo! Why, didn’t you know?

“His eyes are orange, his tongue is black;

He has purple prickles all over his back.”

“*Where are you meeting him?*”

“Here, by this lake,

And his favourite food is scrambled snake.”

“*Scrambled snake! It’s time I hid!*

“*Goodbye, little mouse,*” and away Snake slid.

“Silly old Snake!” Doesn’t he know,

There’s no such thing as a Gruffal...

... Oh!

But who is this creature with terrible claws

And terrible teeth in his terrible jaws?

He has knobbly knees and turned-out toes

And a poisonous wart at the end of his nose.

His eyes are orange, his tongue is black;  
He has purple prickles all over his back.  
“Oh help! Oh no!  
It’s a Gruffalo!”  
“*My favourite food!*” the Gruffalo said.  
“*You’ll taste good on a slide of bread!*”  
“Good?” said the mouse. “Don’t call me good!  
I’m the scariest creature in this wood.  
Just walk behind me and soon you’ll see,  
Everyone is afraid of me.”  
“*All right,*” said the Gruffalo, bursting with laughter.  
“*You go ahead and I’ll follow after.*”  
They walked and walked till the Gruffalo said,  
“*I hear a hiss in the leaves ahead.*”  
“It’s Snake,” said the mouse. “Why, Snake, hello!”  
Snake take one look at the Gruffalo.  
“*Oh crumbs!*” he said, “*Goodbye little mouse,*”  
And off he slid to his logpile house.  
“You see?” said the mouse. “I told you so.”  
“*Amazing!*” said the Gruffalo.  
They walked some more till the Gruffalo said,  
“*I hear a hoot in the trees ahead.*”  
“It’s Owl!”, said the mouse. “Why, Owl, hello!”  
Owl took one look at the Gruffalo.  
“*Oh dear!*” he said, “*Goodbye, little mouse,*”  
And off he flew to his treetop house.  
“You see?” said the mouse. “I told you so.”  
“*Amazing!*” said the Gruffalo.  
They walked some more till the Gruffalo said,  
“*I can hear feet on the path ahead.*”

“It’s Fox!”, said the mouse. “Why, Fox, hello!”

Fox took one look at the Gruffalo.

“*Oh help!*” he said, “*Goodbye, little mouse,*”

And off he ran to his underground house.

“Well Gruffalo,” said de mouse. “You see?

Everyone is afraid of me!

But now my tummy’s beginning to rumble.

My favourite food is – gruffalo crumble!”

“*Gruffalo crumble!*” the Gruffalo said,

and quick as the wind he turned and fled.

All was quiet in the deep dark wood.

The mouse found a nut and the nut was good.

## **9.2. Texto meta**

### *El Grúfalo*

Por el bosque muy orondo se paseaba este ratón.

El zorro lo vio y se dijo: “Voy a darme un atracón”.

–Hola, ratoncito, ¿adónde vas, qué pasa?

¿Por qué no te vienes a almorzar a mi casa?

–Muy amable eres, zorro. Con el grúfalo he quedado,

y por nada del mundo quisiera verle enfadado.

–¿El grúfalo? Dime qué es, te lo suplico.

–Pues un grúfalo, ahora mismo te lo explico.

–Tiene colmillos enormes, afiladas garras,

y unos dientes que rompen y desgarran.

–¿Y dónde vas a reunirte con él?

–Aquí junto a estos matorros.

Y su plato favorito son las ancas de zorro.

–¡Qué morro, ancas de zorro! –el zorro exclamó–.

¡Adiós ratoncito! –dijo deprisa y se largó.

–¡Será bobo el zorro! ¡Cómo me mola!

No sabe que lo del grufalo es una trola.

Por el bosque muy orondo continuó este ratón.

El búho lo vio y se dijo: “Voy a darme un atracón”.

–Hola, ratoncito, ¿adónde vas, qué pasa?

¿Por qué no te vienes a almorzar a mi casa?

–Muy gentil eres búho. Con el grufalo he quedado,  
y por nada del mundo quisiera verlo enfadado.

–¿El grufalo? Dime qué es, te lo suplico.

–Pues un grufalo, ahora mismo te lo explico.

–Tiene rodillas huesudas, dedos fieros y morenos,  
y en la nariz una verruga que destila venenos.

–¿Y dónde vas a reunirte con él?

–Aquí, junto al agua fresquita.

Y su postre favorito es el búho con cremita.

–¿Búho con cremita? ¡Ay, Dios mío!

Adiós ratoncito, yo no quiero líos.

–¡Será bobo el búho! ¡Cómo me mola!

No sabe que lo del grufalo es una trola.

Por el bosque muy orondo continuó este ratón.

La serpiente lo vio y se dijo: “Voy a darme un atracón”.

–Hola, ratoncito, ¿adónde vas, qué pasa?

¿Por qué no te vienes a almorzar a mi casa?

–Muy cortés eres, serpiente. Con el grufalo he quedado,  
y por nada del mundo quisiera verlo enfadado.

–¿El grufalo? Dime qué es, te lo suplico.

–Pues un grufalo, ahora mismo te lo explico.

–Tiene ojos color naranja, negra lengua alargada,  
y el lomo tapizado de feas púas moradas.

–¿Y dónde vas a reunirte con él?

–Aquí junto a este lago encantado.

Y no sabes cómo le gusta la serpiente en estofado.

–¿Serpiente en estofado? ¡Solo eso me faltaba!

Adiós, ratoncito –dijo la serpiente mientras se deslizaba.

–¡Será boba la serpiente! ¡Cómo me mola!

No sabe que lo del grúfalo es una trol...

¡...aaah!

¿Quién será esta bestia de afiladas garras,

con esos dientes que rompen y desgarran?

Tiene rodillas huesudas, dedos fieros y morenos,

y en la nariz una verruga que destila venenos.

Tiene ojos color naranja, negra lengua alargada,

y el lomo tapizado de feas púas moradas.

–¡Auxilio! ¡Socorro! ¡Qué desesperación!

¡El grúfalo ha venido para darse el atracón!

–¡Mi plato favorito! –dijo el grúfalo con afán–.

¡Estarás de rechupete sobre un trozo de pan!

–¿Con pan yo? –dijo el ratoncito–. Te dará indigestión.

Soy la criatura más feroz que hay en todo esta región.

Sígueme y te demostraré en un segundo,

Cómo me teme todo el mundo.

–Muy bien –dijo el grúfalo, partiéndose de risa–.

Ve delante, ya te sigo, no tengo ninguna prisa.

Tras andar largo rato, el grúfalo preguntó impaciente:

–¿No oyes como un siseo creciente?

–Es la serpiente –dijo el ratón–. La vamos a saludar.

Al ver al grúfalo, la serpiente se echó a temblar.

–¡Diablos, rayos! –gritó ella–. ¡Esto solo a mí me pasa!

Y deslizándose despacio se fue para su casa.

–¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado.

–¡Increíble! –dijo el grufalo, con cara de alucinado.  
Tras andar otro rato, el grufalo preguntó impaciente:  
–¿No oyes como un ulular creciente?  
–Es el búho –dijo el ratón–. Lo vamos a saludar.  
Al ver al grufalo, el búho se echó a temblar.  
–¡Hola y adiós! –gritó él–. ¡Ahora mismo me despido!  
Y más rápido que el rayó voló hasta su nido.  
–¿Has visto? –dijo el ratón–. Ya te había avisado.  
–¡Asombroso! –dijo el grufalo, con cara de alucinado.  
Tras andar otro rato, el grufalo preguntó impaciente:  
–¿No oyes esas pisadas de lo más insistentes?  
–Es el zorro –dijo el ratón–. Lo vamos a saludar.  
Al ver al grufalo, el zorro se echó a temblar.  
–¡Ay qué prisa! –gritó él–. ¡No sé por qué me pasa!  
Y como una flecha se fue derecho para su casa.  
–Grufalo, amigo –dijo el ratoncito–, ¿vas a darme la razón?  
¡Soy la criatura más feroz de toda la región!  
Basta ya de cuentos, me crujen las tripas de hambre.  
¡Y mi plato favorito es el grufalo con fiambre!  
–¡Grufalo con fiambre! –la bestia exclamó.  
Y como por arte de magia desapareció.  
En el bosque muy orondo se quedó este ratón.  
Encontró una nuez y dijo: “voy a darme un atracón”.